

**Силабус навчальної дисципліни
«ВИБРАНІ ПИТАННЯ ТЕОРІЇ І ПРАКТИКИ
ПЕРЕКЛАДУ»**

Галузь знань: 01 Освіта/Педагогіка

Спеціальність: 014.021 Середня освіта . Англійська мова і література

Освітня програма: Середня освіта. Середня освіта (Мова і література (англійська, іспанська))

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

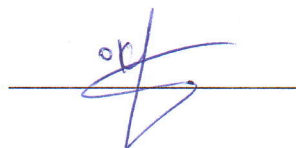
Курс: I

Семестр: 1

Факультет	іноземних мов
Кафедра	англійської мови та методики її навчання
Викладач(-і)	ПІБ: Комар Олег Станіславович Посада: професор E-mail: oleh.komar@udpu.edu.ua
Лінк на освітній контент дисципліни	https://moodle.dls.udpu.edu.ua/course/view.php?id=6158
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна обов'язкового компонента
Загальний обсяг дисципліни: кредити ЄКТС / години	3 кредити ЄКТС / 90 год.
Обсяг дисципліни (години) та види занять	Денна форма: лекції (12 год.), практичні (18 год.), самостійна робота (60 год.)
Політика дисципліни	Академічна доброчесність Письмові й тестові роботи, а також ІНДЗ, виконуються здобувачами вищої освіти на засадах академічної доброчесності, які передбачають заборону копіювати роботи інших здобувачів освіти. Відвідування занять Здобувачі вищої освіти зобов'язані відвідувати усі заняття; у разі відсутності здобувача вищої освіти на занятті є можливість опрацювати матеріали автономно, проте, за умови пропуску заняття без поважної причини, здобувач вищої освіти втрачає можливість отримати максимальний бал. Креативна ініціатива здобувача вищої освіти Здобувач вищої освіти має змогу отримувати додаткові бали шляхом виконання творчих завдань в рамках кожного змістового модуля та ІНДЗ.
Що будемо вивчати?	Теоретичні й практичні аспекти перекладу різних мовних одиниць, понять і явищ англійської мови українською та української мови англійською
Чому це треба вивчати?	Метою курсу є реалізація фахової підготовки кваліфікованих фахівців з англійської мови за рахунок усунення лексико-граматичних та семантичних труднощів аутентичного усного і писемного мовлення, формування загальнотеоретичних та методологічних основ перекладу, ознайомлення із засобами адекватного перекладу мовних одиниць та структур англійської мови українською та української мови англійською.
Яких результатів можна досягнути?	Володіння іншомовною комунікативною компетентністю відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; здатність здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою; удосконалювати й підвищувати власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному контексті. Наявність професійно-профільованих знань у галузі методики навчання іноземних мов, літератури, теорії і практики перекладу, педагогіки профільної школи. Просунуті знання про систему мови та її розвиток. Вміння управляти інформацією за критеріями доцільності та достовірності, опрацювання та аналіз професійно-важливих знань із різних джерел. Уміння аналізувати літературні явища і процеси в художніх творах.
Як можна використати набуті знання та вміння?	Здатність до ефективної міжособистісної та командної взаємодії. Вміння організувати самонавчання з високим рівнем автономності, здатність до самостійного опанування знань та розвитку вмінь. Навички планування та управління часом, уміння і здатність до розв'язання складних задач у широких контекстах. Здатність до ефективної комунікації та до представлення складної комплексної інформації у стислій формі усно та письмово.

	<p>Вміння правильно вибудувати структуру публічного виступу; застосовувати риторичну аргументацію у звичних та незнайомих середовищах.</p> <p>Здатність забезпечувати іншомовну освіту учнів.</p> <p>Здатність розвитку толерантного ставлення здобувачів освіти до іншомовної культури і полікультурної компетентності загалом.</p> <p>Здатність до реалізації професійно-профільованих знань і практичних навичок у власній освітній діяльності.</p> <p>Здатність розуміти та відтворювати іноземну мову відповідно до різноманітних цілей та специфіки ситуації спілкування.</p> <p>Здатність глибоко розуміти й інтерпретувати зміст літературних текстів та іншомовного дискурсу.</p> <p>Здатність і готовність використовувати відповідні процедури і засоби з метою розуміння мови джерела і адекватного відтворення мови перекладу відповідно до комунікативних завдань і ситуацій спілкування.</p>
Зміст дисципліни	<p>Theoretical and Methodological Aspects of Translation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Language as a Means of Communication. 2. Basic Translation theories. Translation in Teaching Foreign Languages. <p>Peculiarities of Translation of Language Units and Structures</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Transformations in Translation. 4. The Choice of Equivalents. 5. Lexical Transformations in Translation. 6. Method and Ways of Translating Proper Names. 7. Method and Ways of Translating Units of International Lexicon. 8. Units of Nationally Biased Lexicon. Phraseologisms and ways of their Rendering.
Обов'язкові завдання	Основне завдання - оволодіння перекладацькою компетентністю.
Міждисциплінарні зв'язки	Практичний курс англійської мови, Практична граматики, Граматичні проблеми перекладу, Теорія і практика перекладу.
Інформаційне забезпечення (з репозитарію, фонду бібліотеки УДПУ та ін.)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник. Вінниця: «Нова книга». 2003. 448 с. 2. Мірам Г.Е. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. К.: Ельга Ніка-Центр. 2002. 240 с. 3. Максимов С.С. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) : Навчальний посібник. К.: Ленвіт. 2006. 157 с. 4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. Київ-Кременчук: Видавничий відділ КДПУ. 1999. 250 с. 5. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина ІІ. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. Київ-Кременчук: Видавничий відділ КДПУ. 1999. 251с. 6. Вибрані питання теорії і практики перекладу : навчально-методичний посібник для студ. І курсу ОС “магістр” спец. “Середня освіта (Мова і література (англійська))” ф-тів іноз. мов закл. вищої освіти / МОН України, Уманський держ. пед. ун-т ім. Павла Тичини; уклад. О.С. Комар. 2-ге вид., переробл. і доповн. Умань: ВІЗАВІ. 2018. 130 с.
Поточний контроль	Поточне тестування за кожен модуль, оцінювання активності під час семінарських занять, оцінки за ІНДЗ, ведення термінологічного словника.
Підсумковий контроль	Екзамен

Розробник



(Комар Олег Станіславович)